

Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A rada Achitofela, której w tych dniach udzielał, była jak odpowiedź Boga na pytanie człowieka – tyle znaczyła każda rada Achitofela, zarówno u Dawida, jak u Absaloma.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rady Achitofela, których wtedy udzielał, były traktowane jak odpowiedzi Boga na pytania człowieka — tyle znaczyła każda rada Achitofela, zarówno u Dawida, jak u Absaloma.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A rada Achitofela, której udzielał w tym czasie, była niczym rada od Boga. Taka była wszelka rada Achitofela, zarówno u Dawida, jak i u Absaloma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rada Achitofelowa, którą dawał, była na on czas w takiej wadze, jakoby się kto radził Boga. Takować była wszelka rada Achitofelowa, jako u Dawida, tak u Absaloma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A rada Achitofela, którą dawał w one dni, jako gdyby się kto radził Boga: tak była wszelka rada Achitofelowa i gdy był z Dawidem, i gdy był z Absalomem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rada Achitofela, której on udzielał, w tym czasie znaczyła tyle, co słowo Boże. Tyle znaczyła każda rada Achitofela zarówno dla Dawida, jak i dla Absaloma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A każda rada Achitofela, jakiej w tym czasie udzielał, znaczyła tyle samo, co wyrocznia Boża; tyle znaczyła każda rada Achitofela zarówno u Dawida, jak u Absaloma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tych dniach radę udzieloną przez Achitofela poważano na równi ze słowem od Boga. Każda rada Achitofela znaczyła tyle samo zarówno dla Dawida, jak i dla Absaloma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tamtym czasie rada, której udzielał Achitofel, była ceniona jak wyrocznia samego Boga. Zarówno Dawid, jak i Absalom stosowali się do każdej jego rady.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rada, którą Achitofel dawał w owe dni, była jak gdyby wyrocznią od Boga; tak [cenna] była wszelka rada Achitofela zarówno dla Dawida, jak dla Absaloma.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І порада Ахітофеля, яку в перших днях радив, так як би (хто) запитав поради в Бога, такою кожна рада Ахітофеля і для Давида і для Авессалома.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo rada, której udzielił Achitofel, znaczyła wówczas tyle, jak gdyby ktoś się radził Bożego słowa – takie znaczenie miała każda rada Achitofela, zarówno u Dawida, jak i u Absaloma.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A z radą Achitofela, której udzielał w owych dniach, było tak, jakby się człowiek pytał o słowo prawdziwego Boga. Taka była wszelka rada Achitofela zarówno dla Dawida, jak i dla Absaloma.
---------	---------------------	------------------------	---